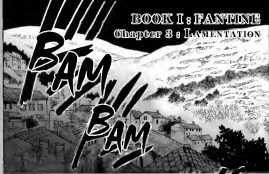


BOOK I : FANTINE
Chapter 3 : LAMENTATION

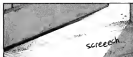
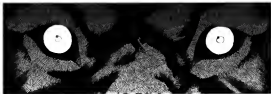




COME IN.

BOOK 1 : FANTINE

Chapter 3 : LAMENTATION









DO YOU
UNDER-
STAND
IT?

THE
SIGNIFICANCE
OF THIS
YELLOW
PASSPORT



I'VE WALKED
FOUR DAYS
SINCE I WAS
RELEASED
FROM TOULON.



WELL,
WAS LONE



MORE
THAN
THIS

I'M
AL-
READY

* SEE TRANSLATION NOTES

TODAY
ALONE, IT
WAS
TWELVE
BP.

AND MY
STRENGTH
AND ABILITY
TO GO ON
ARE
EXHAUSTED







NEAR THE
FIREPLACE
WOULD BE
GOOD.



AROUND
WHEN
YOU'RE
FRESHED
WITH
YOUR MEAL,
MONSIEUR?



THE COLD
WIND OF THE
ALPS BLOWS
BITTERLY.

COME
BY THE
FIRE.



MON-
SIEUR



HOW MUCH
DO I OWE
YOU??

AND-I
MONEY
??



A NATURAL
THING FOR
YOU TO HAVE.

IT'S ONLY
REASON-
ABLE.



THIS IS
YOUR
HOUSE,
MONSIEUR.

THAT'S
NOT
NECESS-
SARY.

REST,
AND IN THIS
HOUSE, ALL
YOUR WANTS
WILL BE
ATTENDED
TO.



BEFORE
THAT,
BAPTISTINE.

WELL,
LET'S EAT!



JUST GO!



THE
CANDLE-
STICKS
AND WINE,
YES?



YES,
BROTHER.

THERE IS
SOMETHING
MISSING
FROM THE
TABLE.



19





12





13





A PRIEST
WOULD LIVE
BETTER.



NOT
A PRIEST.

RIGHT?



JUST THIS
SILVER-
WARE AND
CANDLE-
STICKS.

THEY'RE
NEEDLESSLY
OUT OF
PLACE
.....



I HATE
MINISTERS.

14



YOU'RE
NOT LIKE
THAT.

NO.



AS LORDS
HAD STUFF
THEIR
POCKETS
TO BURN.

THEY'LL
IN THEIR
POCKETS.



LOOKING
VERY POOR

IT'S
OTHER-
WISE
SIMPLE



AND IN
PRISON,
I SAW A
BISHOP
JUST ONCE.

THE PRIEST
KEPT A
MISTRESS...

I KNOW
THAT IN
MY HOME-
TOWN.



HE DRESSED
HIMSELF IN
GORGEOUS
ROBES, AND
DISPLAYED
ONLY DIGNITY.

WE HAD
TO PAY
ATTENTION
TO HIS
VOICE.

WISHING FOR
THE SALVATION
OF OUR LADY
AND SUCH WAS
BEYOND HIS
CONSIDERATION.

THE ONLY
THING HE
WORRIED
ABOUT IS IF
THE FILTH
FROM PRISON
MIGHT DIRTY
HIS SHOES.

IN THE
FAR-OFF
DISTANCE



THIS IS
THE STATE
OF GOD'S
DISCIPLE?

YOU
HAVE
TO LAUGH

STANDING
ABOVE THE
CORRUPTED
PRIEST
IS AN
EVEN MORE
EVIL AND
INDIFFERENT
BISHOP.



YOU SAID
YOU ARE
HEADED TO
PONTARLIER.
CORRECT?

AFTER
THIS.

14



YES,
THEY'RE
FAMOUS
FOR THEIR
CHEESE.

THAT
LAND IS
WONDER-
FUL...

THE CHEESE
ARTISANS
THERE ARE
CALLED
"GRUIERS."

IT'S
A VERY
INTERESTING
JOB.



IT'S TRULY
A GOOD
TIME TO BE
HEADED TO
PONTARLIER.

RIGHT
AROUND
WHEN THE
WORKERS
ARE
GATHERING.

AT THE
END OF
APRIL,
THEY
PREPARE
FOR THE
START OF
WORK.



COME IN.





17







19





30



YOU'LL
DO THIS ...

PUT ME
NEXT TO
YOUR
BED-
ROOM,

ONE AND
ONLY



AN ...

I SEE ...



I EXPECT
YOU ARE
SURELY
TIRED, SO



WAIT.

IT'S GOOD
TO HAVE A
RESTFUL
SLEEP



WHO'S
TO SAY I
WON'T
MURDER
YOU?!

HLUH?!

21



I AM A
BRUTAL
EX-CONVICT
!!



LES MISÉRABLES 1







21





FILTHY
TR-CONTRACTS

HE'S STILL
IN THIS
TOWN.



SHUT
UP...



LEAVE!

GET
OUT.

THINGS LIKE
WHITE SHEETS
ARE MORE THAN
YOU DESERVE.

SHUT
UP...

DON'T YOU
GET TOO
USED TO

SLEEPING
ON THE
ROUGH BED
OF PLEDGE!









29





IT'S
NEXT DOOR.

39



THE
QUALITY
OF
ARTISAN
STIVER



ITS
THICKNESS
IS



IN
THE
CUP-
BOARD



A FEW
STEPS AWAY.



200
FRANCS.

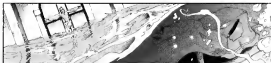


FOR A
COMPLETE SET,
THAT WOULD BE



DOUBLE THE
MONEY YOU
EARNED OVER 19
YEARS IN PRISON.

THAT'S
MARVELOUS,









246





25





36



THIS TIME IS
FOR YOURSELF.

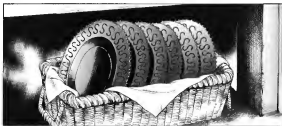


20





10





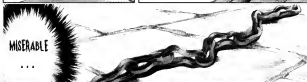
THIS
COY-HEARTED,
SOOTHINGSTER...

SHOULD I
STEAL FROM
HIM?



THE VALUE
OF THIS IS

AT THE MOST,
ONLY SO MUCH.



MISERABLE

...



THEY
TOOK
EVERY-
THING

FROM
ME.



THE
LAW.
SOCIETY.

GOD.



WHAT
IS IT THAT
CREATED
THIS MISERY?

WHY AFTER
LEAVING
FROM
WHERE YOU
STAYED FOR
YOUR CRIME,
STILL THE
TORMENT
CONTINUED.

CAUSED
BY
CRIME
PUNISHED
BY THE
LAW.

40



THIS IS
REVENGE.

FIGHT BACK
AGAINST 19 YEARS
OF PAIN AND
HUMILIATION!





* SEE TRANSLATION NOTES



81





43



42





44



LES MISERABLES 1

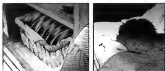






*IS HE
NOT
AFRAID?*





I'M

!!!

48









I'M
TALKING ABOUT
REPLACEMENT
TABLEWARE.



WHAT
ARE YOU
TALKING
ABOUT?

HELP?
TNT?



HOW
COULD YOU
INVITE A
MAN LIKE
THAT IN
AND PUT
HIM TO
SLEEP
NEAR US?



HOW
WOULD TIN
TABLEWARE
BE?

SO
THAT'S
WHAT I
RESPECT-
FULLY
HAVE TO
SAY.



IRON HAS
A STRANGE
FLAVOR.

HOW
ABOUT
IRON?

.....TIN
SMELLS
BAD...



WELL,
WE'LL USE
WOOD
THEN.



HAH.



MADE-
MOI-
SELLE!

IT'S NOT
GOOD
ENOUGH
THAT WE
ARE ALIVE
THEN.

MADMOISELLE?



A
BEAST
...?

.....



JUST
REMEMBERING
IT MAKES ME
SHUDDER.

IT'S...THAT
IS...TRULY.

THOSE
EYES LIKE
A BEAST!



YES.

DID HE
REALLY
LOOK LIKE
THAT TO
YOU?

52



WHEN YOU
FIRST CAME
TO IRONS,

AND ON
THE DAY I
BEGAN TO
SERVE
YOU.



I
DIDN'T
FORGET.



I KNOW
THAT SILVER
WAS THE
ONLY THING

THAT
MASTER AND
MADMOISELLE
BROUGHT WITH
THEM.

LES MISERABLES 1







YOUR
EXCEL-
LENCY!



DON'T
SPEAK
WITH YOUR
RUDE
MOUTH

SHUT
UP!!

I MEAN,
THESE
SAABER
SURROUND-
INGS!!

THAT
CAN'T
BE!!



YOUR
EXCEL-
LENCY
...?

55



THIS OLD
MAN IS-?

DID
YOU SAY...
YOUR EX-
CELLENCY?



Oh...
Snap...



MON-
SIEGHELD
DEPARTED
A WHILE
AGO IN THE
VICINITY.

WE
INTERROGATED
THIS SUSPICIOUS
MAN.



AND HE
CLAIMS THAT
LAST NIGHT
HE WAS GIVEN
THEM BY YOUR
EXCELLENCY.

UPON DOING SO,
WE FOUND IN
HIS BELONGINGS
SEVERAL PIECES
OF SILVER
THOUGHT TO BE
STOLEN GOODS.



THIS
GENTLEMAN
IS HIS
EXCELLENCY,
THE BISHOP
OF DIGNES!



AH!
I'M SO
GLAD YOU
CAME!

I
WAS SO
WORRIED!



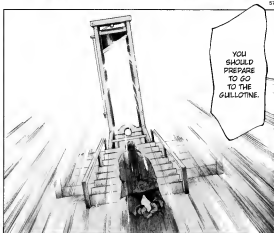
A SECOND
OFFENSE IS
THE MOST
SERIOUS
CRIME OF
ALL.



IF THE LIE
BECOMES
CLEAR, IT
WILL BE
YOUR END.

I SEE.

57



YOU
SHOULD
PREPARE
TO GO
TO THE
GUILLOTINE.

TO THINK
HE WAS
A BISHOP

...

A
BISHOP

...





IF THAT'S
HOW IT IS,
THEN MAKE
IT QUICK.



OH LEADER OF
THOSE WHO
WANDER.

OH TEACHER
OF GOD'S
GOSPEL.

LES MISERABLES 1



59





MONSIEUR*,
WHY DID YOU NOT
TAKE THE SILVER
CANDLESTICKS
TOGETHER WITH
THE SILVER
TABLEWARE?



02



I
ALSO GAVE
THOSE TO YOU
YESTERDAY.

LES MISERABLES 1







65





66



WELL,
THESE ARE
FOR YOU.



PLEASE,
DO NOT
FORGET.

YOU
HAVE TO
REMEMBER.



67





68



I HOPE
THAT YOU
WILL
BECOME
THE MAN
YOU WISH
TO BE.





WHAT IS
THIS...

THIS IS...

70



MY
HEART IS
AGITATED.

GRUNTING



I CAN'T
UNDER-
STAND.

IT'S
BECOME
A BLUR.

AM I
FEVERISH?





WHY
WAS I
FORGIVEN?

I,
WHO WAS
GIVEN
GOODNESS
AND SACRED
EYES IN
RETURN.



WHY
WAS IT
GIVEN?



WHY DO
I HAVE
THIS
SILVER?



I DON'T
KNOW.

AM I
DEEPLY
MOVED,

OR DO
I FEEL
DISGRACED,



THIS
...

IF THIS IS
HOW IT
FEELS,
THEN-
...!!



RATHER
THAN THE
GUARDS
BRINGING
ME BACK,

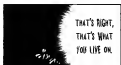
I'D HAVE
PREFERRED
LOSING MY
HEAD!





19 YEARS-

THEY
GROW
NOTHING
BUT HATRED
AND MALICE



THAT'S RIGHT,
THAT'S WHAT
YOU LIVE ON.



LAUGH



ON
GOD.

ON THE
LIFE OF
SOMEONE.

REVENGE.

ONLY YOU
HAVE THE
RIGHT.



IT WAS
BITTER

IT WAS
PAINFUL



AND
I'M...

I...

IT'S
HOPE
LESS

CAN'T
CHANGE

I'M

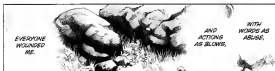


NEVER
BEFORE,

AND WHEN
SISTER WAS
BRINGING
ME UP,

EVEN
WHEN I
WAS VERY
YOUNG AT MY
MOTHER'S
KNEE,

HAS I
TOUCHED WITH
KINDNESS
FROM
STRANGERS...



EVERYONE
WOUNDED
ME.

AND
ACTIONS
AS BLOWS,

WITH
WORDS AS
ARROWS,



SO...

TO BE
LOVED
BY NO
ONE,

AND TO
LOVE NO
ONE IN
RETURN,

THAT
WAS
HOW I
LIVED.

WHY DID
YOU NOW
APPEAR
BEFORE
ME?



76













60





MON-
SIEUR!



MY
MONEY!
IT



GIVE IT
BACK!

* SEE TRANSLATION NOTES



PLEASE,
MON-
SIEUR!

IT'S MY
IMPORTANT
MONEY!

WHAT'S
WITH
YOU?

I HAVE TO
SEND IT TO
FATHER AND
MOTHER!

GIVE BACK
THE MONEY I
EARNED BY
CLEANING
CHIMNEYS!

GIVE IT
BACK!





83







85





86





67







MONSIEUR CURÉ,
PLEASE
ARREST
ME!!



PLEASE
TAKE THIS
FOR THE
POOR.

ALL
THAT'S-!



I, I AM IN
A GREAT
HURRY,

I AM A
THIEF!!

CALL
THE
POLICE
!!

SO
EXCUSE
ME!





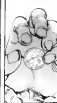
**PETIT
GER-
VAIS
!!!**





**I'M
SUCH A
FOOLISH
MAN!!**





YOU
PROMISED
TO CHANGE.



YOU
SWORE TO
TAKE REVENGE.



I
FORGIVE
YOU.

THE LAW-GOD
SOCIETY,

ALL YOUR LIFE, THEY
HAVE NOT SHOWN
YOU FORGIVENESS.

THAT'S
WRONG,

I KNOW
YOUR NAME,
MONSIEUR.

NUMBER
24601.

YOU
DECIDE,

WHAT
WILL
YOU
DO?

YOUR
NAME
IS



NAME
IS...

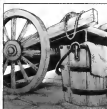
YOUR

*JEAN
VALJEAN.*





100





103





A
CERTAIN
COACH
DRIVER
NOTICED
SOMETHING.

AROUND
9:00
IN THE
MORNING.

104



FOR A
LONG TIME
WITHOUT
MOVING.

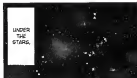
HE WAS
THERE
IN THE
DARKNESS
BEFORE
DARKNESS.



IN
FRONT OF
THE BISHOP
OF THE BISHOP
OF RESIDENCE.

A LONG
MAN WAS
KNEELING.

LES MISERABLES 1



105





108



LES
レ・ミゼラブル
MISERABLES



Manga Extra Vol.1

(TRANSLATOR OF THE BOOK INTO JAPANESE)



The Phantom of the Opera The Man in the Iron Mask

For me, that would be a work whose setting is in the West in the era between the Middle Ages and modern times.

Even though I can't suitably imitate any language, I was told to do "something, you see."

Oliver Twist
Mercenary
Pierre



I have an affinity for original novels from the West — this time is the second time I've seen the manga for one.

(THE ILLUSTRATION IN THIS PANEL IS OF THE COVERS OF THE NOVEL AND MANGA ADAPTATION OF DAVIDEN REAUME'S CIRCUS DU FOLIC, KNOWN SIMPLY AS "DAVIDEN BOUT" IN JAPAN. THANKED JUNE DID THE MANGA ADAPTATION.)

Les Misérables

Book I, Chapter III

Translation:
bobcatmoran

Scans/Typesetting:
andyprue

Cleaning:
kurokendalski

Les Misérables

TRANSLATION NOTES

Book I, Chapter III

Page 5: "Today alone, it was twelve ri": Ri are an old style of Japanese measurement: 1 ri = 3,927 km or 2,441 miles, making 12 ri about 47 km or 29 1/4 miles. That's a lot of walking for one day.

Page 5: "...flushed with your meal, monsieur": Valjean expresses astonishment that the bishop is addressing him with "anata," a relatively polite form of "you." It's emphasized with bullet points next to the kango. Up till now, people have been using less polite forms of the pronoun with him, such as "omae" or "kassama." It's sort of the equivalent of the bishop winking him.

Page 13: "You're...a minister?": Valjean uses the word "bonze," the term for a Buddhist priest, rather than "shusa," the term for a Catholic priest. I'm translating "bonze" as "minister," since that's what the members of my Buddhist sangha call the person who leads the services. "Shusa" is getting translated as "priest." (I have no idea why Valjean does this, but what the hey, I'll roll with it.)

Page 43: "...calls me 'monsieur'": Literally, Valjean is marveling that the bishop called him "anata," a polite second-person pronoun as opposed to the "omae" or "kimi" that he gets from everyone else (Javert himself calls him "omae"). More-or-less, it's the equivalent of the bishop using "vous" vs. "tu."

Page 60-61: "Monsieur...": Just as he has been doing all along, the bishop uses polite verb endings and "anata," a polite second-person pronoun with Jean Valjean, in contrast with the more informal "kimi" or "omae" and casual language that Valjean receives from everyone else. It's a bit like the *vous/ta* divide in French, only maybe even more significant since Japanese is a language that puts a LOT of emphasis on speakers' relative social standing.

Page 84: "Monsieur": The term Petit Gervais uses here is "ojisan," which is a term of respect for a middle-aged man. However, it carries a second meaning of "uncle," and long ago, Valjean's aunts and nephews also called him "ojisan." I'm pretty sure Aeneas did this on purpose, and that this was the spark that switched Valjean from being obstinately grumpy here to being really angry, possibly without him even realizing it — "ojisan" is the third panel, where Valjean finally looks up and GLARES.